

58272

58279 ✓
GRAMMAIRE
FRANCOISE

Проверена в 1859 г.

ABREGÉE,

FAITE

PAR DEMANDES ET REPONSES

AVEC

LA TRADUCTION RUSSE.

HUITIEME EDITION,

CORRIGÉE ET AUGMENTÉE.

~~~~~

СОКРАЩЕННАЯ  
ФРАНЦУЗСКАЯ  
ГРАММАТИКА

СЪ

РОССІЙСКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ,

РАЗПОЛОЖЕННАЯ

ПО

ВОПРОСАМЪ И ОТВѢТАМЪ

ВНОВЬ ИЗПРАВЛЕННАЯ,

ВОСЬМЫМЪ ИЗДАНІЕМЪ,

СЪ

ПРИБАВЛЕНІЕМЪ

СЛОВЪ, РАЗГОВОРОВЪ И ПИСЕМЪ,

Мартыномъ Соколовскимъ.

177.9251

МОСКВА.

Въ Университетской Типографіи.

1816.

*Въ Университетской Типографіи  
Москва 1816 года*



---

Печатана въ 1804 году съ дозволенія Москов-  
скаго Гражданскаго Губернатора.

---





**A B R É G É**  
 DE LA  
**GRAMMAIRE.**  
 *Première Partie.*  
 DE LA  
**PRONONCIATION**  
 et de l'Ortographie.

**СОКРАЩЕНІЕ**  
**ГРАММАТИКИ:**  
*Часть первая.*  
 О  
**ПРОИЗНОШЕНІИ**  
 и о Правописаніи.

**CHAPITRE I.**

**Г Л А В А I.**

*Du nombre et de la division des lettres.*

*О числѣ и о раздѣленіи буквѣ.*

*Demande.*

*Вопросъ.*

*Qu'est - ce que la Grammaire ?*

*Что есть Грамматика ?*

*Réponse.*

*Отвѣтъ.*

*C'est l'art de bien parler et d'écrire correctement.*

*Грамматика есть искусство исправно говорить и правильно писать.*

*D. Combien l'Alphabet Français a-t-il de lettres ?*

*В. Сколько Французская Азбука имѣетъ буквѣ ?*

*R. Il en a vingt quatre.*

*О. Двадцать четыре.*

**A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M.**  
**N. O. P. Q. R. S. T. U. V. X. Y. Z.**

*D. Comment ces lettres se divisent - elles ?*

*В. Какъ сии буквы раздѣляются ?*

*R. Elles se divisent en voyelles ; en consonnes ; et en diphtongues.*

*О. Онѣ раздѣляются на гласныя, согласныя и дугласныя.*

D. Combien y a-t-il de voyelles ?

B. Сколько есть гласныхъ ?

R. Il y en a six, savoir :

O. Шессть, а именно :

a. e. i. o. u. y grecs.

D. Combien y a-t-il de consonnes ?

B. Сколько согласныхъ ?

R. Il y en a dix-huit :

O. Осьмнадцать :

b. c. d. f. g. h. k. l. m. n. p. q. r. s. t. v. x. z.

D. Combien y a-t-il de diphtongues ?

B. Сколько дугласныхъ ?

R. Il y en a plusieurs, comme : ai, au, oi, etc.

O. Есть многія, какъ : ai, au, oi, и пр.

D. Qu'est-ce qu'une voyelle ?

B. Что есть гласная ?

R. C'est une lettre, qui forme un son d'elle même, sans l'aide d'une autre lettre.

O. Гласная есть такая буква, кошорая имѣеть сама свое произношеніе, безъ вспоможенія другой буквы.

D. Qu'est-ce qu'une consonne ?

B. Что есть согласная ?

R. C'est une lettre, qui n'a aucun son d'elle même, et qui ne peut être prononcée qu'avec une voyelle.

O. Согласная сама собою не имѣеть никакого произношенія, и безъ гласной буквы выговорена бышь не можеть.

D. Qu'est-ce qu'une diphtongue ?

B. Что есть дугласная ?

R. Quand deux, trois, ou quatre voyelles sont jointes ensemble, et qu'elles ne forment qu'une syllabe, on les nomme diphtongue.

O. Когда двѣ, три, или чешыре гласныхъ спояншь вмѣспшь, а дѣлають слогъ одинъ, то ихъ называють дугласною.



## СНАРІТРЕ II.

## ГЛАВА II.

De la prononciation  
des voyelles.

D. Comment toutes ces lettres se prononcent-elles ?

R. Voici des exemples premièrement sur ce qui regarde les voyelles et les consonnes, et ensuite je parlerai des diph-tongues.

A. Cette voyelle garde toujours sa prononciation, excepté dans les mots où elle est suivie d'un *y* grec, ou d'un *i* voyelle marqué de deux points; exemples:

Pays, ou païs, выговаривай пэй; pausan, ou païsan, пэизан; payer, ou païer, пэйер; essayer, ou essaïer, эсэйер, и пр. (\*).

Mais l'*a* retient sa prononciation dans les mots:

Ayeul, ou aïeul, айюль; bayonnette, байонетъ; Caïeu, кайю; cauer, кайе; païen, пайень, и пр.

E. Il y a quatre sortes de dans la langue Française. Le premier s'appelle bref, muet, ou féminin, parcequ'il se prononce si peu, qu'à peine se fait-il entendre; exemples:

Miracle, мираклъ; devoir, девоаръ или д'воаръ; redevenir, редевенир или р-д-венир, и пр.

## О произношеніи гласныхъ.

V. Какъ есѣ сіи буквы произносятся ?

O. Смотри примѣры, первыхъ касающіеся до гласныхъ и согласныхъ, потомъ предложу я о дугласныхъ.

A. Сія гласная имѣетъ всегда обыкновенное свое произношеніе, выключая слова, въ коихъ за оною слѣдуетъ игрекъ, или *i* гласное съ двумя наль онымъ шочками; примѣры:

Но *a* имѣетъ собственное свое произношеніе въ словахъ:

E. Французской языкъ имѣетъ е четырехъ родовъ. Первое называется крапкимъ, безгласнымъ, или женскимъ, и выговаривается споль мало, что едва можно оное слышать:

(\*) Примѣчаніе. Во всѣхъ тѣхъ словахъ, кои имѣютъ въ окончаніи *n* и *r* безъ *b*, *n*, то есть Французской *n*, должно произносить въ носѣ, а *r*, то есть Французской *r*, совсѣмъ не выговаривать, а передъ гласною копия *n* выговаривать, шолько не крѣпко.

Le second *e* est appelé fermé, sur lequel on met toujours l'accent aigu ('). On le nomme aussi masculin, à cause qu'il a le son beaucoup plus fort que l'*e* féminin; exemples :

Bonté, бонтэ; caffè, кафе; charité, шаритэ, и пр.

Le troisième *e* se nomme ouvert, parcequ'on le prononce la bouche plus ouverte qu'on ne fait les deux précédens, et il est marqué souvent d'un accent grave ('), comme :

Sec, сэк; il met, ил мэт; esprit, эспри; permis, перми; fidèle, фидэль; misère, мизеръ; lumière, люмьеръ; tristesse, тристэсэ, и пр.

Le quatrième *e* s'appelle très ouvert. Il ne diffère du précédent qu'en ce qu'il se prononce plus long, et la bouche encore plus ouverte; il est marqué toujours d'un accent circonflexe, comme dans ces mots :

Tête, тэтэ; fête, фэтэ; hête, бэтэ; être, этрэ; empêchement, ампэшеман; entêtement, аншешеман; problème, проблэмэ; suprême, сюпрэмэ, и пр.

*E* devant *m* et *n* prend le son d'un *a*; exemples :

Embuscade, амбюскадэ; emploi, амплоа; membre, мамбрэ; enfant, анфан; tondre, тандрэ; Orient, Ориан; Occident, Оксиан, и пр.

Mais l'*e* garde la prononciation ouverte en *dilemme*, *sel-gemme*, et 1. dans les mots étrangers, comme :

Второе *e* называется крѣпкое, всегда удареніемъ замѣчаемое на подобіе Россійской окси (*'*). Его называютъ также мужскимъ, потому что выговаривается оно крѣпче, нежели *e* женское; примѣры :

Третье *e* называется опверстное, потому что оно крѣпче опверстіемъ рѣшавываривается, нежели два прежнія, и часно замѣчается удареніемъ на подобіе Россійской вари (*'*),

Четвертое *e* называется просяжкое. Оно съ предыдущимъ разнится только въ шомъ, что выговаривается просяжкѣе и съ большимъ опверстіемъ рѣшав для того всегда облеченною силою замѣчается, какъ въ сихъ словахъ :

*E* передъ *m* и *n* выговаривается какъ *a*; прим.

Но *e* удерживаетъ опверстное свое произношеніе въ *dilemme*, *sel-gemme*, и 1. въ иностранныхъ словахъ :

Agamemnon, Агамемнон; Benjamin, Бенжамен; Jerusalem, Иерусалемъ; amen, амень; humen, именъ; examen, экзамень, и пр.

2. Devant deux *n* suivis d'un *e*; exemples: 2. Предъ двумя *n*, за которыми слѣдуешь *e*; прим.

Ennemi, энеми; garenne, гарен; je renne, же рэнъ, и пр.

3. Dans la syllabe *ien*, lorsqu'elle ne finit pas par un *t*, comme: 3. Въ слогѣ *ien*, когда не кончится оный на *t*, какъ:

Mien, миень; Chrétien, Крепциень; Amiens, Амиевъ (городъ); je viens, же виень; je tiens, же тиень, и пр.

On prononce de même il vient, ил виень; il tient, ил тиень;

quoiqu'il y ait un *t*, parce que ces mots suivent la prononciation des premières personnes: *je viens*, *je tiens*. 4. Хотя шупъ и есть *t*, ибо сии слова слѣдуютъ въ произношеніи первымъ лицамъ: *je viens*, *je tiens*.

I. Quand cette voyelle est jointe dans une même syllabe à une *m* ou une *n*, qui ne sont pas suivies de mêmes consonnes, on prononce *im* et *in* comme *aim*, *ain*; exemples: I. Когда сія гласная соединена въ одномъ слогѣ съ *m* или съ *n*, за которыми не слѣдуешь такой же согласной буквы: по выговариваютъ *im* и *in* какъ *эмъ*, *энь*; примѣры:

Imbu, эмбю; impossible, эмпосибль; infini, инфини; vin, вень; cousin, кузень, и пр.

Mais quand *im* et *in* sont suivis d'une *m* ou d'une *n*, la première de ces lettres est presque muette et on prononce par exemple: Но когда за *im* и *in* слѣдуютъ еще *m* и *n*: по первая изъ сихъ буквъ оспается почти безгласною, и выговаривается, на примѣры:

Immortel, имортель; innocent, иносан; innombrable, иномбравль, и пр.

Dans les adjectifs féminins, formés des adjectifs en *in* et *ain*, on détache l'*n* de l'*i*, pour le joindre à l'*e* Въ прилагательныхъ женскихъ, кои дѣлаются изъ прилагательныхъ, кончающихся на *in* и *ain*, отнимаютъ *n* отъ *i* и присоеди-



qu'on met au féminin; exemples: | няюшь оной къ е, прилагаю-  
щемуся въ женскомъ; прим.

Fin, fi-ne, fine, финъ; cousin, cou-si-ne, cousine, кузинъ;  
certain, certai-ne, certaine, сертънь, и пр.

Quand il y a entre deux | Когда между двумя глас-  
voyelles un i marqué de deux | ными ешопшь *i* съ двумя  
points (que quelques-uns | надъ нимъ шочками (ко-  
employent au lieu de l'у | шорое иные упошребля-  
grec), il se prononce comme | юшь вмѣсто *игрека*): шо  
s'il y en avoit deux; exem- | произносяшь оное, какъ  
ples: | будшо бы два ихъ было;  
прим.

Moi-ien, моён, мойэнь; emploi-ier, emploïer, амплоаёр;  
essai-ier, эсаёр, эсёр, и пр.

O. Cette voyelle se pronon- | O. Ся гласная произносиш-  
ce en Français de même qu'en | ся во Французскомъ шакже,  
Russe. | какъ и въ Россійскомъ.

U. Les Français pronon- | U. Французы произносяшь  
cent cette voyelle autrement | сию гласную не шакъ, какъ  
que tous les étrangers. Pour | всѣ иностранцы. Желаю-  
la prononcer bien finement | щие достигнуть до шовко-  
on doit prononcer première- | спи сего произношенія дол-  
ment l'ou, et tenant en cet- | жны выговоришь сперва  
te position la bouche im- | Россійское *уи*, державъ губы  
mobile, prononcer un i sans | въ шакомъ положеніи не-  
plus ouvrir la bouche; de | подвижно, произнесшь Рос-  
cette prononciation organique | сійскоежъ десятиричное *i*,  
de l'i paroîtra la meilleure | не разшворяя при шомъ ни  
prononciation de la voyelle u. | мало рта; изъ сего горшан-  
наго выговора *i* выдешь са-  
мое чистое произношеніе  
Французской буквы *и*.

Les syllabes *um* et *un* se | Слоги *um* и *un* произ-  
prononcent comme *eun*; exem- | носяшся какъ *eun*; при-  
ples: | мѣры:

Parfum, парфюнь; commun, комюнь; quelq'un, кекюнь, и пр.

L'у grec a le même son | У Греческое имѣеть шак-  
que l'i voyelle, c'est pour- | кой же звонъ, какъ *i* глас-  
quoi il y a des Auteurs qui | ное; сего ради нѣкошорые